



Échange individuel 4^{ème} – Individualaustausch Klasse 8 2024/2025

Convention des responsables légaux sur un échange individuel entre
Vereinbarung der Erziehungsberechtigten über einen individuellen Schüleraustausch zwischen

la famille de l'élève (nom, prénom de l'élève du LFA)
der Familie des/der Schüler*in (Name, Vorname d. Schüler*in des DFG)

Classe / Klasse

et sa famille d'accueil (nom, prénom du correspondant)
und der Gastfamilie (Name, Vorname des Austauschpartners)

Classe / Klasse

Nom /adresse de la famille de l'enfant au LFA Name und Adresse der Familie des Kindes am DFG	
Nom et adresse de la famille du partenaire Name und Adresse der Austauschfamilie Notfalltelefonnummern Numéros d'urgence	 1. 2.
Date du séjour au pays d'accueil Datum des Aufenthalts im Gastland	28.4. – 9.5.2025 prolongement optionnel à partir du: optional verlängert ab:
Date du séjour au LFA Datum des Besuchs am DFG	



Von den Erziehungsberechtigten des Kindes am DFG auszufüllen À compléter par les responsables légaux de l'élève du LFA

Ich, die / der Unterzeichnende / Je soussigné(e),

_____ (Name, Vorname / Nom, Prénom)

wohnhaft in / résidant à (Adresse und Telefonnummer / Adresse et numéro de téléphone)

in meiner Eigenschaft als / agissant en qualité de

- ☐ Mutter / Mère ☐ Vater / Père ☐ Vormund / Tuteur
☐ das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r) / Parent exerçant le droit de garde

von / de

Name, Vorname des Kindes / Nom, Prénom de l'enfant _____

der Klasse / de la classe _____ am DFG / du LFA

erkläre, dass ich /déclare que je

- meinem Kind die Teilnahme am Individualaustausch erlaube / autorise mon enfant à participer à l'échange individuel
- dafür Sorge, dass mein Kind im Ausland haftpflicht- sowie krankenversichert ist / mon enfant est assuré à l'étranger par une assurance médicale ainsi qu'une assurance de responsabilité civile
- die Aufsichtspflicht für mein Kind übertrage / transmets les droits et les devoirs pour mon enfant
- an die Erziehungsberechtigten des/der oben genannten Partnerschüler*in / aux responsables légaux de l'élève partenaire nommé ci-dessus
- eine ärztliche Behandlung für mein Kind genehmige, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird / autorise un traitement médical/une hospitalisation pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile

und im Falle eines Gegenbesuchs / et au cas d'une visite réciproque

- im Einvernehmen mit seiner/ihrer Familie den /die folgende*n Partnerschüler*in bei uns aufnehmen werde / recevrai en accord avec sa famille le/la correspondant/e suivant/e:

- die Aufsichtspflicht für ihn/sie übernehme / assumerai les droits et les devoirs
- falls ein Problem auftreten sollte, unverzüglich seine/ihre Erziehungsberechtigten informiere / en cas de problème, préviendrai sans délai ses responsables légaux
- auf die Einhaltung der unten genannten Verpflichtung zum Medienkonsum achten werde / veillerai au respect de l'obligation concernant la consommation médiatique mentionnée ci-dessus

Ort / À:

Datum / le:

Unterschrift der Erziehungsberechtigten / Signature des responsables légaux



À signer par l'élève du DFG-LFA

Von dem/der Schüler*in am DFG-LFA zu unterzeichnen

Je m'engage à communiquer avec mon partenaire d'échange ainsi qu'avec sa famille dans la langue convenue avec mon école. Lors de la contre-visite, je proposerai à mon/ma partenaire d'échange des activités communes en dehors du temps scolaire. Je m'engage également à limiter le temps passé sur l'ordinateur ou le téléphone portable pendant sa visite chez moi ainsi que pendant mon séjour chez lui/elle.

Ich verpflichte mich dazu, mit meinem*r Austauschpartner*in sowie seiner/ ihrer Familie in der mit meiner Schule vereinbarten Sprache zu kommunizieren. Während des Gegenbesuchs werde ich meinem*r Austauschpartner*in außerhalb der Schulzeit gemeinsame Aktivitäten vorschlagen. Ich verpflichte mich außerdem dazu, während des Besuchs bzw. Gegenbesuchs die am Computer oder mit dem Handy verbrachte Zeit zu begrenzen.

À / Ort:

Le / Datum:

Unterschrift des Kindes/ Signature de l'enfant

MENTIONS LEGALES - En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, du Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) et du Landesdatenschutzgesetz Baden-Württemberg (LDSG) nous vous informons que le Lycée Franco-allemand de Freiburg-im-Breisgau en sa qualité de Responsable de Traitement, collecte des données vous concernant à des fins de gestion administrative et pédagogique des élèves et pour établir des statistiques. Vos données seront strictement réservées aux services habilités et seront conservées en conformité à la réglementation en vigueur conformément aux art.15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de l'administration du lycée Franco- Allemand sekretariat.dfgyv@freiburger-schulen.bwl.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'un mois. Vous pouvez également vous opposer au traitement vous concernant pour des motifs légitimes.

RECHTLICHE HINWEISE - In Anwendung der Artikel 12 und 13 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 zum Schutz personenbezogener Daten, des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) und des Landesdatenschutzgesetzes Baden-Württemberg (LDSG) informieren wir Sie, dass das Deutsch-Französische Gymnasium Freiburg im Breisgau als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Verwaltung sammelt. Gemäß Art. 15 bis 22 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 können Sie jederzeit bei der Verwaltung des Deutsch-Französischen Gymnasiums sekretariat.dfgyv@freiburger-schulen.bwl.de Auskunft über die Sie betreffenden Daten sowie deren Berichtigung oder Löschung beantragen.



À compléter par les responsables légaux du correspondant
Von den Erziehungsberechtigten des/der Austauschpartner*in auszufüllen

Je soussigné (e) / Ich, die / der Unterzeichnende,

_____ **(Nom, Prénom / Name, Vorname)**

résidant à / wohnhaft in (Adresse et numéro de téléphone / Adresse und Telefonnummer)

agissant en qualité de / in meiner Eigenschaft als

- ☐ **Mère / Mutter** ☐ **Père / Vater** ☐ **Tuteur / Vormund**
☐ **Parent exerçant le droit de garde / das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)**

de / von

Nom, Prénom de l'enfant/ Name, Vorname des Kindes _____
de la classe / der Klasse _____

déclare que (je) / erkläre, dass (ich)

- **recevrai en accord avec sa famille le/la correspondant/e suivant/e** / im Einvernehmen mit seiner/ihrer Familie den /die folgende*n Partnerschüler*in bei uns aufnehmen werde:

- **assumerai les droits et les devoirs** / die Aufsichtspflicht für ihn/sie übernehme
- **en cas de problème, préviendrai sans délai ses responsables légaux** / falls ein Problem auftreten sollte, unverzüglich seine/ihre Erziehungsberechtigten informiere

et au cas d'une visite réciproque / und im Falle eines Gegenbesuchs

- **autorise mon enfant à participer à l'échange individuel** / meinem Kind die Teilnahme am Individualaustausch erlaube
- **mon enfant est assuré à l'étranger par une assurance médicale ainsi qu'une assurance de responsabilité civile** / dafür Sorge, dass mein Kind im Ausland haftpflicht- sowie krankenversichert ist
- **transmets les droits et les devoirs pour mon enfant** / die Aufsichtspflicht für mein Kind übertrage
- **aux responsables légaux de l'élève partenaire nommé ci-dessus** / an die Erziehungsberechtigten des/der oben genannten Partnerschüler*in
- **autorise un traitement médical/une hospitalisation pour mon enfant au cas où le médecin le jugerait utile** / eine ärztliche Behandlung für mein Kind genehmige, falls dies vom Arzt für notwendig erachtet wird

À / Ort:

le / Datum:

Signature des responsables légaux / Unterschrift der Erziehungsberechtigten



À signer par le/la correspondant/e

Von dem/der Austauschpartner*in zu unterzeichnen

Ich verpflichte mich dazu, mit meinem*r Austauschpartner*in sowie seiner/ ihrer Familie in der mit meiner Schule vereinbarten Sprache zu kommunizieren. Während des Gegenbesuchs werde ich meinem*r Austauschpartner*in außerhalb der Schulzeit gemeinsame Aktivitäten vorschlagen. Ich verpflichte mich außerdem dazu, während des Besuchs bzw. Gegenbesuchs die am Computer oder mit dem Handy verbrachte Zeit zu begrenzen.

Je m'engage à communiquer avec mon partenaire d'échange ainsi qu'avec sa famille dans la langue convenue avec mon école. Lors de la contre-visite, je proposerai à mon/ma partenaire d'échange des activités communes en dehors du temps scolaire. Je m'engage également à limiter le temps passé sur l'ordinateur ou le téléphone portable pendant sa visite chez moi ainsi que pendant mon séjour chez lui/elle.

À / Ort:

le / Datum:

Unterschrift Austauschpartner*in / Signature correspondant/e

RECHTLICHE HINWEISE - In Anwendung der Artikel 12 und 13 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 zum Schutz personenbezogener Daten, des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) und des Landesdatenschutzgesetzes Baden-Württemberg (LDSG) informieren wir Sie, dass das Deutsch-Französische Gymnasium Freiburg im Breisgau als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung personenbezogener Daten zum Zwecke der Verwaltung sammelt. Gemäß Art. 15 bis 22 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 können Sie jederzeit bei der Verwaltung des Deutsch-Französischen Gymnasiums sekretariat.dfgyvn@freiburger-schulen.bwl Auskunft über die Sie betreffenden Daten sowie deren Berichtigung oder Löschung beantragen.

MENTIONS LEGALES - En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, du Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) et du Landesdatenschutzgesetz Baden-Württemberg (LDSG) nous vous informons que le Lycée Franco-allemand de Freiburg-im-Breisgau en sa qualité de Responsable de Traitement, collecte des données vous concernant à des fins de gestion administrative et pédagogique des élèves et pour établir des statistiques. Vos données seront strictement réservées aux services habilités et seront conservées en conformité à la réglementation en vigueur conformément aux art. 15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de l'administration du lycée Franco-Allemand sekretariat.dfgyvn@freiburger-schulen.bwl.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'un mois. Vous pouvez également vous opposer au traitement vous concernant pour des motifs légitimes.